

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 24.10.2024 14:11:46

Уникальный программный ключ:

6b5279da4e034bffa79172803da5b7b5501c9912

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

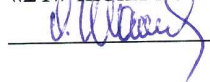
Кафедра иностранных языков

Согласовано с

деканом факультета

русской филологии

«21» июня 2023 г.

 /Шаталова О.В./

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль:

Русский язык и иностранный (английский) язык

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

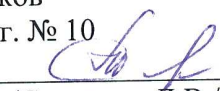
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией

кафедры иностранных языков

Протокол «19» июня 2023 г. № 10

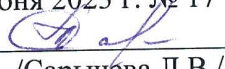
Председатель УМКом


/Сарычева Л.В./

Рекомендовано кафедрой иностранных
языков

Протокол от «16» июня 2023 г. № 17

Зав. кафедрой


/Сарычева Л.В./

Мытищи

2023

Автор-составитель:

Титова Е.А., доцент, кандидат филологических наук.

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 22.02.2018 г. № 125

Дисциплина входит в «Предметно-методический модуль (профиль Иностранный (английский) язык» части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Планируемые результаты обучения	4
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	5
3.1. Объем дисциплины	5
3.2. Содержание дисциплины	6
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ	7
5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	10
5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	10
5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	10
5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	12
5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.	17
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	23
6.1.23	
6.2. Ошибка! Закладка не определена.	
6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:	24
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	25
8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	25
9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	26

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс «Теория перевода» относится к профилирующим дисциплинам подготовки специалистов по иностранным языкам. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода. Сведения по теории перевода должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в изучаемом и русском языках. Теоретический материал будет также способствовать углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

Данный курс способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода.

Цель освоения дисциплины – ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

- ознакомление с современными подходами в переводоведении;
- формирование целостного взгляда на текст;
- подготовка к устному и письменному переводу текстов различных жанров и стилей.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ках).

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте.

ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в «Предметно-методический модуль (профиль Иностранный (английский) язык» части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока1 «Дисциплины(модули)» и является обязательной для изучения.

Освоение данной дисциплины предоставит обучающимся необходимые теоретические знания и позволит приобрести практические навыки для дальнейшего овладения специальностью в части, связанной с развитием представлений о коммуникативно-прагматических особенностях английского языка и его функционирования в тексте.

При освоении дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения таких дисциплин как: «Лексикология», «Стилистика», «Практика английского языка». Содержательный потенциал «Теории перевода» необходим для повышения теоретического уровня обучающихся и

совершенствования речевых и коммуникативных навыков обучающихся, а также для подготовки к государственной итоговой аттестации.

От студентов требуется владение устной и письменной формами английского языка на уровне не ниже B2 (согласно Общеввропейской шкале CEFR).

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа	38,3
Лекции	14
Практические занятия	22
Контактные часы на промежуточную аттестацию	2,3
Экзамен	0,3
Предэкзаменационная консультация	2
Самостоятельная работа	24
Контроль	9,7

Форма промежуточной аттестации – экзамен в 9 семестре.

3.2.Содержание дисциплины

По очной форме обучения

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов	
	Лекции	Практические занятия
Раздел I. Переводоведение как наука.		
Тема 1. Предмет, задачи и структура теории перевода. 1.Переводоведение как самостоятельное научное направление. 2.Понятие «перевод». 3.Объект, предмет и задачи переводоведения. 4.Структура переводоведения. 5.Переводоведение и филологические науки. 6.Переводоведение и науки естественного цикла.	2	
Тема 2. История перевода и переводоведения. 1.Основные этапы истории переводческой деятельности в мире. 2.Перевод в России (перевод на Руси с IX в. до начала XVIII в.; перевод в России в XVIII – XIX вв.; перевод в России в XX веке.). 3.Краткая история переводоведения.		2
Раздел II. Основные проблемы теории перевода.		
Тема 1. Сущность перевода. 1.Перевод в свете различных теорий. 2.Процесс перевода как процесс коммуникации. 3.Эквивалентность и адекватность перевода. 4.Проблема переводимости/непереводимости. 5.Репрезентативность перевода.	2	
Тема 2. Стратегии и виды перевода. 1.Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. 2. Стратегии перевода. 3.Основные классификации переводов (жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов).	2	
Тема 3. Машинный перевод. 1. Принципиальное отличие машинного перевода от других видов перевода. 2. История машинного перевода. 3. Виды машинного перевода. 4.Актуальные проблемы машинного перевода.		4
Тема 4. Единицы перевода и переводческие соответствия. 1.Понятие единицы перевода. 2.Виды единиц перевода. 3.Уровни перевода. 4. Переводческие соответствия.	2	
Тема 5. Переводческий анализ текста. 1.Необходимость переводческого анализа текста. 2.Этапы переводческого анализа текста. 3.Понятие предпереводческого анализа и его составляющие. 4.Анализ результатов перевода.		2
Раздел III. Прагматические и функционально-стилистические аспекты перевода.		
Тема 1. Прагматика перевода. 1.Понятие прагматического потенциала текста. 2.Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. 3.Коммуникативная интенция отправителя и установка на получателя. 4.Прагматические функции социоллингвистических факторов. 5.Прагматическая адаптация текста перевода.	2	

Тема 2. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей. 1.Особенности перевода научно-технических текстов. 2.Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю. 3. Особенности перевода публицистических текстов. 4. Особенности перевода художественных текстов.	2	
Тема 3. Учёт прагматических и функционально-стилистических факторов в практике перевода. 1.Прагматическая адаптация. 2.Переводческая компрессия. 3. Компенсация при переводе. 4. Культурологический аспект репрезентативности перевода.		2
Раздел IV. Трудности перевода и переводческие трансформации.		
Тема 1. Лексические трудности перевода. 1. Семантическая структура слова и перевод. 2. Перевод синонимов. 3. Перевод слов, принадлежащих к разным регистрам словаря. 4. Перевод фразеологизмов, интернациональных слов и национально-окрашенной лексики. 5. «Ложные друзья переводчика».	2	
Тема 2. Лексико-семантические трансформации. 1. Виды лексико-семантических трансформаций (переводческая транскрипция / транслитерация; калькирование; сужение / расширение; эмфатизация / нейтрализация; описание; переводческий комментарий). 2.Способы перевода фразеологизмов. 3. Перевод безэквивалентных единиц.		4
Тема 3. Грамматические трудности перевода. 1. Типологические различия языков. 2. Актуальное членение высказываний при переводе. 3. Трудности перевода отдельных частей речи. 4.Синтаксические проблемы перевода.		2
Тема 4. Грамматические трансформации. 1.Морфологические преобразования в условиях сходства форм. 2.Морфологические преобразования в условиях различия форм. 3.Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. 4.Синтаксические преобразования на уровне предложений.		2
Тема 5. Стилистические трансформации. 1. Изменение стилистической окраски при переводе. 2.Перевод метафорических единиц. 3. Перевод метонимии. 4. Приемы передачи иронии в переводе.		4
Итого:	14	22

1. 4.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
------------------------------------	-------------------	------------------	------------------------------	--------------------------	------------------

1. История перевода и переводоведения.	1.Основные этапы истории переводческой деятельности в мире. 2.Перевод в России (перевод на Руси с IX в. до начала XVIII в.; перевод в России в XVIII – XIX вв.; перевод в России в XX веке.). 3.Краткая история переводоведения.	2,5	изучение рекомендуемых источников; отбор и анализ материалов для сообщения;	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Сообщение
2. Машинный перевод.	1. Принципиальное отличие машинного перевода от других видов перевода. 2. История машинного перевода. 3. Виды машинного перевода. 4.Актуальные проблемы машинного перевода.	2,5	изучение рекомендуемых источников; отбор и анализ материалов для сообщения; .	Основная и дополнительная литература , интернет-источники	Сообщение
3. Переводческий анализ текста.	1.Необходимость переводческого анализа текста. 2.Этапы переводческого анализа текста. 3.Понятие предпереводческого анализа и его составляющие. 4.Анализ результатов перевода.	2,5	изучение рекомендуемых источников; проведение переводческого анализа текста.	Основная и дополнительная литература , интернет-источники	Доклад о результатах переводческого анализа текста

4. Прагматика перевода.	1.Прагматическая адаптация. 2.Переводческая компрессия. 3. Компенсация при переводе. 4. Культурологический аспект репрезентативности перевода.	2,5	изучение рекомендуемых источников; выполнение тренировочных упражнений и заданий.	Основная и дополнительная литература , интернет-источники	Аналитическое эссе
5.Лексико-семантические трансформации.	1. Виды лексико-семантических трансформаций (переводческая транскрипция / транслитерация ; калькирование; сужение / расширение; эмфатизация / нейтрализация; описание; переводческий комментарий). 2.Способы перевода фразеологизмов. 3. Перевод безэквивалентных единиц.	2,5	изучение рекомендуемых источников; выполнение тренировочных упражнений и заданий.	Основная и дополнительная литература , интернет-источники	Упражнение и задания
6.Грамматические трансформации.	1.Морфологические преобразования в условиях сходства форм. 2.Морфологические преобразования в условиях различия форм. 3.Синтаксическое преобразования на уровне словосочетаний . 4.Синтаксическое преобразования	2,5	изучение рекомендуемых источников; выполнение тренировочных упражнений и заданий.	Основная и дополнительная литература , интернет-источники	Упражнение и задания

	на уровне предложений.				
7.Стилистические трансформации.	1. Изменение стилистической окраски при переводе. 2.Перевод метафорических единиц. 3. Перевод метонимии. 4. Приемы передачи иронии в переводе.	2,5	изучение рекомендуемых источников; выполнение тренировочных упражнений и заданий.	Основная и дополнительная литература , интернет-источники	Упражнение и задания
8.Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.	1.Особенности перевода научно-технических текстов. 2.Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю. 3. Особенности перевода публицистических текстов. 4. Особенности перевода художественных текстов.	2,5	изучение рекомендуемых источников; проведение переводческого анализа текста.	Основная и дополнительная литература , интернет-источники	Контрольный перевод текста в одном из функциональных стилей.
9. Вспомогательные средства в работе переводчика	1. Модели переводческой деятельности и роль словарей в переводческом процессе. 2. Компьютерные технологии в работе переводчика. 3. Параллельные тексты. 4. Переводческая семантография.	4	изучение рекомендуемых источников; написание аналитического эссе	Основная и дополнительная литература , интернет-источники	Проект

Итого:		24			

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ках)	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Шкала оценивания компетенций

Компетенция	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания

УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<i>Знать:</i> основные понятия дисциплины, строения языковой картины мира и взаимосвязи её отдельных компонентов <i>Уметь:</i> сопоставлять базовые концепты различных культур	Сообщение, доклад, аналитическое эссе	Шкала оценивания сообщения; шкала оценивания доклада; шкала оценивания аналитического эссе
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<i>Знать:</i> основные понятия дисциплины, строения языковой картины мира и взаимосвязи её отдельных компонентов <i>Уметь:</i> сопоставлять базовые концепты различных культур <i>Владеть:</i> способностью применить полученные знания и умения на практике	Проект, контрольный перевод текста	Шкала оценивания проекта; шкала оценивания контрольного перевода
УК-5	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<i>Знать:</i> основные понятия и методы исследования в рамках дисциплины <i>Уметь:</i> производить самостоятельный перевод и анализ собственной переводческой деятельности	Сообщение, доклад, аналитическое эссе	Шкала оценивания сообщения; шкала оценивания доклада; шкала оценивания аналитического эссе
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<i>Знать:</i> основные понятия и методы исследования в рамках дисциплины <i>Уметь:</i> производить самостоятельный перевод и анализ собственной переводческой деятельности <i>Владеть:</i> навыками подбора языкового материала для средств обучения соответственно уровню	Проект, контрольный перевод текста	Шкала оценивания проекта; шкала оценивания контрольного перевода

			языковой подготовки учащихся		
ПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<i>Знать:</i> основные понятия и методы исследования в рамках дисциплины <i>Уметь:</i> производить самостоятельный перевод и анализ собственной переводческой деятельности	Сообщение, доклад, аналитическое эссе	-Шкала оценивания сообщения; шкала оценивания доклада; шкала оценивания аналитического эссе
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<i>Знать:</i> основные понятия и методы исследования в рамках дисциплины <i>Уметь:</i> производить самостоятельный перевод и анализ собственной переводческой деятельности <i>Владеть:</i> навыками перевода и анализа переводного материала	Проект, контрольный перевод текста	Шкала оценивания проекта; шкала оценивания контрольного перевода

Шкала оценивания сообщения

№ п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1.	Качество сообщения:	-производит яркое впечатление, сопровождается иллюстративным материалом, четко выстроено; -рассказывается, но не объясняется суть работы; -зачитывается.	2 1 0
2.	Использование демонстрационного материала:	-автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался; -использовался в сообщении, хорошо оформлен, но есть неточности; -представленный демонстрационный материал не использовался или был оформлен плохо, неграмотно.	2 1 0
3.	Владение научным и специальным аппаратом:	- показано владение специальным аппаратом;	2 1

		- использованы общенаучные и специальные термины; - не показано владение базовым аппаратом.	0
4.	Четкость выводов:	- полностью характеризуют работу; - нечетки; - имеются, но не доказаны.	2 1 0
5.	Владение иностранным языком:	- владеет навыком создания собственного речевого высказывания в сфере научной коммуникации с использованием оптимального набора слов и словосочетаний, грамматически и стилистически корректного; - имеет представление об ограниченном наборе лексических и грамматических средств для построения высказывания; - не учитывает стилистические нормы профессионального текста, не учитывает законов цитирования и соблюдения авторских прав; - не знает в достаточной мере лексического и грамматического материала для самостоятельного построения высказывания на английском языке.	2 1 0

Итого: максимальное количество баллов: 10.

Шкала оценивания доклада

Но п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1.	Качество лингвистического анализа, представленного в докладе:	- высокая степень качества представленного анализа; - анализ выполнен на хорошем уровне, но недостаточно глубоко; - анализ неполный, неглубокий, выводы слабые или отсутствуют.	2 1 0
2.	Творческий характер:	- абсолютно творческий подход к исследованию; - проявлены некоторые попытки творческого освоения материала; - работа не носит творческий характер.	2 1 0
3.	Качество выводов:	- полностью характеризуют работу; - нечетки; - имеются, но не доказаны; - выводы отсутствуют.	3 2 1 0
	Организация текста:	- текст выстроен логически и структурно соответствует основным этапам работы; - в тексте отсутствуют логические связи между частями и фрагментами; - не все части текста соответствуют этапам	5 4 3

		работы; - в тексте отсутствуют значимые части работы (введение или выводы); - выделенные части не соответствуют этапам работы и плохо логически связаны; - структура текста не соответствует содержанию.	2 1 0
4.	Качество защиты:	- выступающий говорит громко, четко объясняет содержание слайда, поддерживает зрительный контакт с аудиторией; - выступающий говорит отчётливо, но не поддерживает зрительный контакт с аудиторией; - выступающий говорит нечётко и малопонятно, не способен объяснить содержание; - выступающий читает информацию.	3 2 1 0
5.	Владение иностранным языком:	- владеет навыком создания собственного речевого высказывания в сфере научной коммуникации с использованием оптимального набора слов и словосочетаний, грамматически и стилистически корректного; - имеет представление об ограниченном наборе лексических и грамматических средств для построения высказывания; - не учитывает стилистические нормы профессионального текста, не учитывает законов цитирования и соблюдения авторских прав; - не знает в достаточной мере лексического и грамматического материала для самостоятельного построения высказывания на английском языке; - редактирует текст с большим количеством ошибок; не умеет пользоваться источниками для составления сообщения на иностранном языке.	5 4 3 2 1

Итого: максимальное количество баллов: 20

Шкала оценивания контрольного перевода текста

Но п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1	Отражение фактической стороны оригинала	- перевод полностью отражает фактическую сторону оригинала; - перевод частично отражает фактическую сторону оригинала;	3 2

		- перевод слабо отражает фактическую сторону оригинала; - перевод не отражает фактическую сторону оригинала.	1 0
2	Прагматика перевода	- перевод полностью отражает цель создания оригинала; - перевод частично отражает цель создания оригинала; - перевод слабо отражает цель создания оригинала; - перевод не отражает цель создания оригинала.	3 2 1 0
3	Воспроизведение стилистических особенностей оригинала	- перевод воспроизводит тон и важнейшие стилистические особенности оригинала; - перевод частично воспроизводит тон и основные стилистические особенности оригинала; - перевод воспроизводит лишь отдельные стилистические особенности оригинала; - перевод не указывает на принадлежность текста к определённому функциональному стилю.	3 2 1 0
4	Отражение авторской позиции	- перевод полностью доносит авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте; - перевод частично доносит авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте; - перевод слабо отражает авторскую позицию в тексте; - перевод не отражает авторской позиции.	3 2 1 0
5	Сжатость	- изложение мыслей максимально лаконично; - изложение довольно многословно.	2 1
6	Ясность	- мысли излагаются просто и понятно; - мысли не всегда излагаются чётко и понятно; - текст насыщен сложными и двусмысленными оборотами, затрудняющими восприятие.	3 2 1
7	Литературность	- перевод полностью удовлетворяет общелитературным нормам русского языка; - перевод содержит клишированные слова и фразы; - перевод содержит чуждые русскому языку конструкции, сохраняя синтаксические конструкции иностранного текста.	3 2 1

Итого: максимальное количество баллов: 20.

№ п/п	Оцениваемые параметры	Критерии оценки	Оценка в баллах
1.	Практическая значимость	- проект имеет высокую практическую значимость; - проект имеет некоторую практическую значимость, но не отличается оригинальностью; - проект имеет небольшую практическую значимость, г.о. для самих участников; - проект не имеет практической значимости.	3 2 1 0
2.	Степень научности	- владение терминологическим аппаратом дисциплины; грамотная работа с научной, учебной и справочной литературой; - недостаточное владение терминологическим аппаратом; 1-2 фактические ошибки; узкая теоретическая база исследования; - слабое владение терминологическим аппаратом; 3-4 фактических ошибки; ограниченное число источников информации (2-3); - отсутствует знание и понимание терминов дисциплины; допускается более 4 фактических ошибок; всё исследование строится на одном источнике.	3 2 1 0
3.	Профессионализм при выполнении действий и операций	- проектная работа выполнена на очень высоком уровне, близком к профессиональным требованиям; - работа выполнена на достаточно высоком профессиональном уровне; - уровень недостаточно высок; - работа выполнена на низком уровне.	3 2 1 0
4.	Эффективность деятельности участников проекта (работа в группе)	- студент продуктивно и эффективно работает в команде; - студент достаточно полно, но без инициативы и творческих находок выполнил возложенное на него задание; - студент выполнил большую часть возложенной на него работы; - студент практически не работал в группе, не выполнил возложенные на него задачи, лишь только некоторые поручения.	3 2 1 0
5.	Публичное представление результатов проектной деятельности	- студент свободно представляет результаты своей деятельности, свободно отвечает на вопросы; - студент отвечает на вопросы, связанные с проектом, но недостаточно полно; - студент может ответить лишь на	3 2 1

		некоторые вопросы по проекту; - ответы на вопросы по проекту обнаруживают непонимание предмета и отсутствие ориентации в материале.	0
6.	Языковое оформление проекта	- текст составлен грамотно, выразительно, логично, интересно для предполагаемого адресата; отсутствуют стилевые и грамматические ошибки; структура, содержание, формат текста соответствуют теме проекта; - допускаются отдельные ошибки, логические и стилистические погрешности. Текст недостаточно логически выстроен, или обнаруживает недостаточное владение студента риторическими навыками; - работа написана в соответствующем стиле, однако допускаются значительные грамматические ошибки; риторические навыки продемонстрированы слабо; - работа написана несоответствующим стилем, недостаточно полно изложен материал, допущены различные речевые, стилистические и логические ошибки; - допущены грубые орфографические, пунктуационные, стилистические и логические ошибки; неясность и примитивность изложения делают текст трудным для восприятия.	5 4 3 2 1

Итого: максимальное количество баллов: 20

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные темы докладов и сообщений

1. Перевод в Греции и Риме. Аристотель как основатель научного подхода к переводу.
2. Французские энциклопедисты, развитие теории перевода.
3. Искусство перевода в Киевской Руси.
4. От Ломоносова до Пушкина – период развития теории перевода в России.
5. Переводческая деятельность Пушкина и её значение для теории перевода.
6. Переводческая деятельность русских классиков в середине и конце XIX века.
7. Деятельность Горького в издательстве "Мировая литература".
8. Машинный перевод.
9. Синхронный перевод
10. Безэквивалентные единицы перевода.
11. Идиоматический перевод.
12. «Ложные друзья переводчика».

13. Интернационализация словарного состава языка.
14. Национально-окрашенная лексика и способы ее перевода.
15. Грамматические проблемы перевода.
16. Лингвистические модели переводческой деятельности.
17. Трансформационная теория перевода.
18. Денотативная теория перевода.
19. Текст в теории перевода
20. Проблемы художественного перевода.
21. Научно-техническая информация и перевод.
22. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
23. Рекламный текст и перевод.

Примерные темы эссе

1. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
2. Лингвистические типы текста.
3. Транслатологические типы текста.
4. Виды информации в тексте.
5. Транслатологическая классификация типов текста К. Райс.
6. Проблемы художественного перевода.
7. Научно-техническая информация и перевод.
8. Рекламный текст и перевод.

Примерные темы проектов

1. Понятие модели переводческой деятельности; виды моделей.
2. Роль словарно-поискового процесса на различных этапах работы переводчика.
3. Двухязычные и многоязычные словари и методика их использования.
4. Одноязычные словари.
5. Энциклопедические словари.
6. Специальные словари и тезаурус.
7. Автоматические системы перевода.
8. Конкордансеры, терминологические базы данных и системы памяти переводов.
9. Параллельные тексты.
10. Переводческая семантография.
11. Электронные корпуса текстов и перевод.
12. Мобильные устройства в арсенале технических средств переводчика.
13. Лексикографический потенциал параллельного корпуса текстов.
14. История развития переводческой семантографии.

Примерные тексты для контрольного перевода

Материал рассчитан на применение комплексного переводческого анализа, в результате которого определяются как межъязыковые осложнения, так и пути их преодоления с помощью изученных в данном курсе переводческих приемов. В каждом тексте можно найти практически все виды единиц, подлежащих преобразованию при переводе. Тексты подбирались, в основном, общекультурного характера. В некоторых текстах необходимо обратить внимание на желательность переводческого комментария, что может потребовать работы не только со словарями, но и с историко-культурными справочниками или иными источниками тематической информации.

E. Hemingway

BIG TWO-HEARTED RIVER

(an extract)

The train went on up the track out of sight, around one of the hills of burnt timber. Nick sat down on the bundle of canvas and bedding the baggage man had pitched out of the door of the baggage car. There was no town, nothing but the rails and the burned-over country. The thirteen saloons that had lined the one street of Seney had not left a trace. The foundations of the Mansion House hotel stuck up above the ground. The stone was chipped and split by the fire. It was all that was left of the town of Seney. Even the surface had been burned off the ground.

Nick looked at the burned-over stretch of hillside, where he had expected to find the scattered houses of the town and then walked down the railroad track to the bridge over the river. The river was there. It swirled against the log spiles of the bridge. Nick looked down into the clear, brown water, colored from the pebbly bottom, and watched the trout keeping themselves steady in the current with wavering fins. As he watched them they changed their positions by quick angles, only to hold steady in the fast water again. Nick watched them a long time.

He watched them holding themselves with their noses into the current, many trout in deep, fast moving water, slightly distorted as he watched far down through the glassy convex surface of the pool, its surface pushing and swelling smooth against the resistance of the log-driven piles of the bridge. At the bottom of the pool were the big trout. Nick did not see them at first. Then he saw them at the bottom of the pool, big trout looking to hold themselves on the gravel bottom in a varying mist of gravel and sand, raised in spurts by the current.

Nick looked down into the pool from the bridge. It was a hot day. A kingfisher flew up the stream. It was a long time since Nick had looked into a stream and seen trout. They were very satisfactory. As the shadow of the kingfisher moved up the stream, a big trout shot upstream in a long angle, only his shadow marking the angle, then lost his shadow as he came through the surface of the water, caught the sun, and then, as he went back into the stream under the surface, his shadow seemed to float down the stream with the current, unresisting, to his post under the bridge where he tightened facing up into the current.

Содержание экзамена:

1. Теоретический вопрос 1.
2. Теоретический вопрос 2.

Примерные вопросы к экзамену

2. *Предмет, задачи и структура теории перевода.*
3. *Переводоведение и смежные с ним научные дисциплины.*
4. *Соотношение переводческой деятельности и переводоведения.*
5. *Перевод в России.*
6. *Основные этапы в истории переводоведения.*
7. *Процесс перевода как процесс коммуникации. Понятие «перевод».*
8. *Эквивалентность и адекватность перевода.*
9. *Проблема переводимости/непереводимости.*
10. *Проблема типологии перевода. Основные классификации переводов.*
11. *Жанрово-стилистические и психолингвистические виды перевода.*
12. *Основные направления теории устного перевода.*
13. *Машинный перевод.*
14. *Понятие единицы перевода. Виды единиц перевода.*
15. *Уровни перевода. Понятие переводческого соответствия. Виды соответствий.*

16. *Перевод отклонений от литературной нормы.*
17. *Перевод безэквивалентных единиц.*
18. *Стратегии перевода.*
19. *Понятие переводческой трансформации. Виды преобразований при переводе.*
20. *Лексические проблемы перевода.*
21. *Перевод фразеологизмов.*
22. *Перевод интернациональных слов и национально-окрашенной лексики. «Ложные друзья переводчика»*
23. *Виды лексико-семантических трансформаций.*
24. *Прагматические аспекты перевода.*
25. *Коммуникативная установка переводчика. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.*
26. *Грамматические трудности перевода.*
27. *Морфологические преобразования при переводе.*
28. *Синтаксические преобразования при переводе.*
29. *Функционально-стилистическая классификация текстов.*
30. *Особенности перевода научно-технических текстов.*
31. *Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.*
32. *Особенности перевода газетно-информационных материалов.*
33. *Особенности перевода текстов, принадлежащих к разговорно-бытовому стилю.*
34. *Особенности перевода художественных текстов.*
35. *Стилистические приемы перевода.*

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Основными формами текущего контроля являются: сообщение, доклад, контрольный перевод текста, аналитическое эссе, проект.

Сообщение – небольшое публичное выступление на какую-либо тему.

Доклад – публичное развернутое сообщение по определённому вопросу, основанное на привлечении документальных данных.

Контрольный перевод текста – перевод текста, сопровождаемый предпереводческим анализом текста и анализом переводческих трансформаций.

Аналитическое эссе – вид творческого письменного задания на определённую тему, выражающее индивидуальную аргументированную точку зрения автора.

Проект – совместная учебно-познавательная, творческая или игровая деятельность учащихся-партнеров, имеющая общую цель, согласованные методы, способы деятельности, направленная на достижение общего результата по решению какой-либо проблемы, значимой для участников проекта. Средство оценивания сформированности профессиональных и общепрофессиональных компетенций.

Максимальное количество баллов, которое может набрать бакалавр в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Максимальная сумма баллов, которые бакалавр может получить на экзамене, равняется 30 баллам.

Требования к экзамену

Формой промежуточной аттестации является экзамен, который проходит в форме устного собеседования по вопросам.

Экзамен проводится по результатам выполнения всех видов учебной работы, предусмотренных рабочей программой дисциплины, при этом учитываются результаты текущего контроля успеваемости в течение семестра

Экзамен проводится по билетам. Вопросы охватывают все содержание программы учебной дисциплины. Экзамен состоит из двух или трех вопросов. За семестр студент может набрать максимально 100 баллов

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету. Форма ответа является грамматически правильной, соответствующей лексическим и стилистическим нормам английского языка.	30-25
выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя. Речь экзаменуемого логична и грамотна.	24-15
выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания, а также речевые ошибки в построении фраз на английском языке	14-9
выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой. При таком ответе студент допускает существенные лексические и грамматические ошибки в построении фраз на английском языке.	0-8

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа обучающегося в течение освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо

41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

6.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1.Основная литература

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие . - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд. — Москва : Юрайт, 2023. — 263 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов. — 4-е изд. — Москва : Юрайт, 2023. — 320 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439>

6.2. Дополнительная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов . — 2-е изд. — Москва : Юрайт, 2023. — 159 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов. — 3-е изд. — Москва : Юрайт, 2023. — 387 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082>
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов . — Москва : Юрайт, 2023. — 182 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/515186>
4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный
5. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. - 4-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html>

6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. www.infoplease.com – энциклопедический портал;
2. <http://tltis.bl.uk/lookup.html> – British National Corpus;
3. www.lingvo.ru – словарь Lingvo;
4. <http://wordweb.info/ww2> – англо-английский синонимический словарь;
5. www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»;
6. www.russ.ru – интервью с известными переводчиками в «Русском журнале».
7. <http://znanium.com/>
8. <http://biblioclub.ru/>
9. <http://www.bibliorossica.com>
10. www.e.lanbook.com.
1. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. CD-Rom. Software IDM, France, 2007.
2. Concise Oxford English Dictionary with DEPReader Palm Dictionary Software, 2014.
3. Advanced English Dictionary Published by Cosmos Chong Copyright © 2014, Cosmos Chong.

Поисковые системы

<http://www.rambler.ru>
<http://www.yandex.ru>
<http://www.rambler.ru>
<http://www.aport.ru>

<http://www.google.com>
<http://www.altavista.com>
<http://www.lycos.com>
<http://www.sciseek.com>

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. Электронные учебно-методические комплексы библиотеки;
 2. <http://www.ebiblioteka.ru> - «ИВИС». Ресурсы East View Publication;
 3. <http://znanium.com> - Znanium.com;
- <http://www.biblioclub.ru> - Университетская библиотека он-лайн.

Информационно-справочные системы и базы данных

1. Международный Корпус Английского Языка – Великобритания (ICE-GB).
2. British National Corpus.

Информационно-коммуникационные технологии

1. Конкордансы.
2. Подкастинги.
3. Вебквесты.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей),

7-zip,

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием, персональными компьютерами, проектором;
- помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.